



Complitবর্তা

E-newsletter of

Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana
Visva-Bharati

Issue 7 (Jan-April 2022), April 15, 2022, বৈশাখ ১, ১৪২৯



From the Office Desk

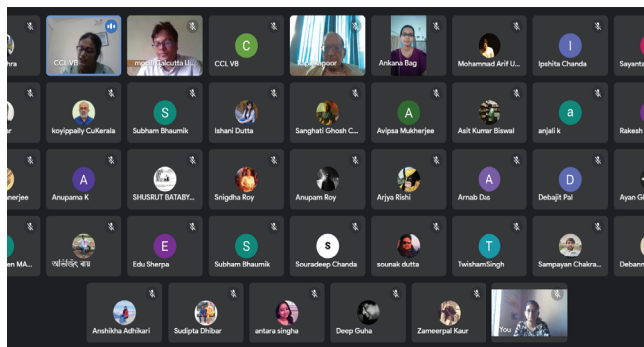
Dr. Dheeman Bhattacharyya

...মাঝে মাঝে বটে ছিঁড়েছিল তার, তাই নিয়ে কেবা করে হাহাকার –
সুর তবু লেগেছিল বারে-বার মনে পড়ে তাই আজি।।

This *kirtan* set to raga *Yaman-Kirtan* was composed by Rabindranath in the summer of April, 1926, and is categorized under *Bichitro porjay* and the notation is available in *Swarabitan* 1. If the notation is carefully observed (my reference point), the straight notes and the following gliding notes probably encapsulate Rabindranath's philosophy behind composing a song – which for many of us is a journey within and without. Being a part of the institution founded by one of the greatest poet-composers of our times, it becomes important for us to associate the artistic representations of Rabindranath with what was happening to his institution at that point in time and continuously draw inspiration from him in our management of grief (personal and collective). There are times when we have to halt, speculate, rejuvenate and then blossom just like the *sirish* or *bokul* or the mango trees. Our students have been our constant support system in this journey and it is with their active participation and enthusiasm that we could start from where we had left off during the pandemic. This issue will give our readers an idea about the works being done at the Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati and the works we intend to do in future. This issue is edited by Dr. Nilanjana Bhattacharya. With renewed hope for brighter days, we wish you all *Subho Noboborsho!*

‘National Education Policy and Comparative Literature’: A Report

Ankana Bag, Twisham Singh, Shambabee Bose and Suparna Mondal



A one-day workshop titled ‘National Education Policy (NEP) and Comparative Literature’ was organised by the Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati on March 5, 2022. The workshop, coordinated jointly by Drs. Dheeman Bhattacharyya and Soma Mukhopadhyay, was conducted in virtual mode. Professor Mukteswarnath Tiwary, Principal of Bhasha Bhavana, delivered the inaugural address of the workshop, elaborating upon the aspect of Comparative Literature that can integrate the country and the different disciplines while embodying the holistic approach of NEP.

The first academic session commenced with the presentation of Professor Zameerpal Kaur from Central University of Punjab. She spoke about the history, the hurdles and the vision of the department of Comparative Literature at her home university. An important issue that she brought up was the ‘equivalence certificate’ that the students with degrees in Comparative Literature were asked to produce. Professor Suman Gun spoke about how a department of Comparative Literature was established temporarily at West Bengal State University in 2009 and also about the inception of a department of Indian Comparative Literature in Assam University in 2014.

In the second session, the founder Head of the Department of English and Comparative Literature, Central University of Kerala, Dr. Prasad Pannian, spoke about the challenges he faced and experiences he gathered in the founding years of the department. He suggested that Comparative Literature must engage with regional languages and in rigorous translation activities while maintaining qualitative and quantitative balance as the NEP has the necessary provisions to facilitate this process. He also highlighted the importance of transmission of ideas among the universities, where CLAI could play an important role.

Professor Sayantan Dasgupta, from the Department of Comparative Literature, Jadavpur University, emphasised the changes in the pedagogy of humanities in India and the effects of breaking away from the conventional structure. Dr. Dasgupta spoke about how Comparative Literature could benefit from the NEP by focussing on promoting and preserving Indian Languages. He also referred to

the cultural amnesia and the present scenario of language studies. He suggested that the Comparative Literature departments must practise Comparative Literature in different ways, based on their own locations.

With an experience of teaching for over sixty years, Professor Kapil Kapoor, former professor at the Centre for Linguistics and English, Centre for Sanskrit Studies, JNU, elaborated on the flaws of the English Education Policy that had led to a decline in teaching of vernacular languages. According to him, vocational education should be part of mainstream universities, and a comprehensive language policy should be adopted. Professor Ipsita Chanda, Department of Comparative Literature and India Studies, EFLU, who was also a part of the National Education Survey under Dr. Kapil Kapoor, opened her discussion by stating that Indian community is plural, therefore, it serves towards a pluralist worldview. She elaborated how Comparative Literature is not just a mere subject but a practice. Dr. Mrinmay Pramanick, Assistant Professor, Department of Comparative Indian Language and Literature, University of Calcutta, in his talk, referred to Ganesh Devy and his concept of anxiety in a community which thought they had no *bhasa* (language), only a *boli* (dialect). Dr. Pramanick criticised the teacher-centricity of NEP, and considered the NEP to be too ambitious and rooted in a false pride of total integration.

In the discussion session, CCL’s Senior Research Fellow Sounak Dutta put forward a question on how to generate internships in the language-literature field. To this, another scholar of the Centre, Ankana Bag added how there were scopes related to foreign languages, clearly mentioned in the NEP. Abhilash Banerjee, Research Scholar of Jadavpur University, expressed his concern about the unavailability of funds for translation of important texts. Professor Ipsita Chanda also found possibilities for Comparative Literature within NEP, if implemented properly.

In the closing session, the Teacher-in-Charge and Joint Coordinator of the workshop, Dr. Dheeman Bhattacharyya, conveyed his gratitude to all the officials of Visva-Bharati as well as the speakers and students present in the workshop.

Invited Lecture by Professor Sajal Dey

Suparna Mondal



The Centre for Comparative Literature, Visva-Bharati hosted an invited lecture titled 'Postcolonial Writer as a Traveller: Tarasankar Bandopadhyay in Russia' by Professor Sajal Dey, Department of Russian Studies, English and Foreign Languages University, on February 25, 2022. The lecture was delivered on a digital platform. At the beginning of the session, Dr. Dheeman Bhattacharyya introduced the speaker. Professor Dey opened his lecture with a quotation from Swami Vivekananda, "I am a socialist, not

because I think it is a perfect system, but half a loaf is better than no bread." He then continued to discuss the politics of travel writing in general and eventually mentioned Tarasankar Bandopadhyay's *Moscowte Koyekdin*. Tarasankar visited Moscow in 1957 to join the preparatory committee of the Afro-Asian Writers' Association and wrote this book based on his experiences of the visit. Professor Dey elaborated how the author's visit was not merely for a sightseeing purpose, rather he tried

to explore the cultural specificities of the land. He also pointed out that Tarasankar was quite conscious about being a representative of India and Indian values in Russia. However, despite being critical towards the political aggression of the Soviet, the author could not disregard the human values within the common people of Russia. The lecture was followed by a discussion between the audience and the speaker.

Pre-PhD Seminar by Rakesh Kaibartya

Ritwika Pal



Rakesh Kaibartya, a PhD student of CCL, made his pre-thesis-submission presentation in blended mode on March 21, 2022. The central concern of his thesis was the body of the performative artist being the medium of expression and also becoming the content of performances like *alkap*, *bahurupi* and *gambhira*. The concept of gender is fluid in these artforms, and the artists perform roles of either gender and often two genders at the same time. Thus, with the changing role of the body there arises the need for multiple readings of it. The performance itself becomes a text that is as fluid as the body. He raised an important question: why have the artforms of *alkap*, *bohurupi* and *gambhira* been relegated to the position of the "marginal"? He traced an answer to this question through the development and entrenchment of the caste system and the colonial rule that further alienated the artists. The presentation addressed the social factors such as class, community and profession of the artists. Majority of these artists are fishermen, boatmen, barbers, blacksmiths, weavers, tanners; but, their artforms and performances are not separate from their personal and professional lives, it is an integral part of their lifestyle.



He also elucidated on the terms *alkap*, *bohurupi*, and *gambhira* with their structure and content. *Alkap* contains elements of mockery and comedy, *gambhira* also uses gestures, jest and witty songs for humorous takes on contemporary events, while *bohurupi* literally means multiplicity of appearances. He has chosen to treat them as separate genres, at the same time acknowledging the exchange of elements across them. He discussed the use of music and songs such as *bhatiali*, *kirtan*, *jhumur*, *pad-abali*, *bhawaiya*, etc with accompanying instruments such as harmonium, flute, tabla, dhol, etc.

Talking about his methodology, he explained why this research was undertaken within the discipline of Comparative Literature, and also talked about the limitations of his research. He ended his presentation with images of performances and performers that he has collected during his field work and talked about his personal interactions with the artists. Professor Sujit Kumar Mandal of the Department of Comparative Literature, Jadavpur University, was present as the external examiner. He commended the research and his feedback was enriching for all the students of the Centre.

Research Scholar's Talk by Mrityika

Ghosh

Anupam Roy

Mrityika Ghosh, a PhD researcher of the Centre for Comparative Literature, delivered a talk on "Locating Women Writers: Kano and Onitsha Market Literature" on March 25, 2022. She started her deliberation by defining the term 'Market Literature' and explained how from the market towns of Nigeria, namely Kano and Onitsha, the phenomenon of Market Literature emerged in Nigeria. She explained how during the 1940s the Onitsha market literature emerged due to Onitsha's favourability as a market. According to her, due to the cheap retail price, lucidity of language and brief writings, the Onitsha market literature grew at a rapid pace. In the case of Kano market literature, the production accelerated (during the 1970s) when the local Nigerian publishers came into business which, according to Mrityika, led the potential authors to write. Later, she talked of the major literary concerns that Kano market literature used to concentrate which includes issues such as *Purdah* system, polygamy, forced marriage, love, and other issues concerning marital relationship. Substantiating her argument, she refers to Balaraba Ramat's *Budurwa Zuciya* (1987) and Bilkusi Ahmed Futunwa's *Ki Yaarda Ni* (1997) where sufferings of the women character is portrayed. As the



texts argue against the conventional treatment of women, some critics have referred to the texts as 'un-Islamic' but Mrityika sees this as an attempt to reform the society. Talking of the Onitsha market literature, she refers to Chinwe Akosa's pamphlet *A Woman's Pride is Her Husband* where the text refers to the duties of a good wife and the way she should act. Mrityika argued that Akosa in a way emphasises the fact that it is not only a wife's

responsibility to sustain a marriage. Through her presentation, Mrityika addressed several facts such as the use of English in the writings along the Hausa, Igbo and other indigenous languages; the dearth of women writers in the Onitsha Market Literature compared to Kano Market Literature. After establishing her arguments, she engaged herself with an engrossing question-answer session with the students, scholars and professors of the Centre.

তুলনামূলক সাহিত্য কেন্দ্রে আন্তর্জাতিক মাতৃভাষা দিবস পালন

সুপর্ণা মণ্ডল



ফেব্রুয়ারি ২১, ২০২২ বিশ্বভারতীর তুলনামূলক সাহিত্য কেন্দ্রে আন্তর্জাতিক মাতৃভাষা দিবস উদযাপন করা হয়। এই অনুষ্ঠানে উপস্থিত ছিলেন কেন্দ্রের অধ্যাপকবৃন্দ, গবেষক ও ছাত্রছাত্রীরা। অনুষ্ঠানের শুরুতেই ঋত্বিকা পাল, অভিন্সা মুখার্জি ও ইউ শেরপা একটি নাটিকা পরিবেশন করেন। এই নাটিকার মধ্য দিয়ে ভাষাগত বহুত্বের সৌন্দর্য ও বিভিন্ন ভাষার সহাবস্থানের গুরুত্ব পরিস্ফুট হয়। এরপর সুপর্ণা মণ্ডল কবি শামসুর রাহমানের ‘বর্ণমালা, আমার দুঃখিনী বর্ণমালা’ কবিতাটি আবৃত্তি করে শোনান। ড. সোমা মুখোপাধ্যায় নগুগি ওয়া থিয়োস্জের লেখার অংশবিশেষ পাঠ করেন এবং আন্তর্জাতিক মাতৃভাষা দিবসের পরিপ্রেক্ষিতে তার তাৎপর্য বিশ্লেষণ করে শোনান। এরপর ড. ধীমান ভট্টাচার্য কানাডিয়ান লেখিকা লি ম্যারাকলের একটি কবিতা পাঠ করে শোনান। ভাষাগত আধিপত্যের রাজনীতি থেকে প্রান্তিক ভাষাসমূহের অবস্থানকে বোঝার উপর গুরুত্ব আরোপ করেন তিনি। এরপর স্নাতকোত্তর প্রথম বর্ষের ছাত্রী অভিন্সা মুখার্জি তাঁর স্বরচিত একটি কবিতা পাঠ করেন। এছাড়া কেন্দ্রের গবেষক শৌনক দত্ত একটি কবিতা পাঠ করে শোনান। ছাত্রছাত্রীদের কণ্ঠে একটি সমবেত সঙ্গীতের মধ্য দিয়ে অনুষ্ঠান সমাপ্ত হয়।

গান্ধী পুণ্যাহ উদযাপন

সুপর্ণা মণ্ডল



প্রতি বছরের ন্যায় এই বছরেও মার্চ ১০ তুলনামূলক সাহিত্য কেন্দ্রে গান্ধী পুণ্যাহ পালন করা হয়। ১৯১৫ সালে এই দিন মহাত্মা গান্ধী বিশ্বভারতীতে তাঁর স্বাবলম্বনের আদর্শ প্রচারের জন্য শিক্ষক, ছাত্রছাত্রী, কর্মীবৃন্দ সকলকে নিয়ে আশ্রমের পরিষ্কার-পরিচ্ছন্নতা সহ যাবতীয় কাজ নিজের হাতে করার ব্রত প্রদান করেছিলেন। এ বিষয়ে তিনি তাঁর আত্মজীবনীতে লিখেছেন, “আমার স্বভাব অনুযায়ী আমি বিদ্যার্থী ও শিক্ষকদিগের সহিত মিলিয়া গিয়াছিলাম। আমি তাহাদের সহিত আত্মনির্ভরতা সম্বন্ধে আলোচনা করিতে আরম্ভ করিলাম। বেতনভোগী পাচকের পরিবর্তে যদি বিদ্যার্থী-শিক্ষকেরা নিজেরাই রান্না করেন, তবে ভাল হয়। এই বিষয়ে রবীন্দ্রনাথকে জানাইলে তিনি বলিলেন, শিক্ষকেরা যদি অনুকূল হন, তবে এ পরীক্ষা তাহার নিজের খুব ভাল লাগিবে। বিদ্যার্থীদিগকে তিনি বলিলেন, ইহাতেই স্বরাজের চাবি রহিয়াছে।” সেই থেকে মার্চ ১০-এই দিনটিকে গান্ধীজির পুণ্য স্মৃতির উদ্দেশ্যে অর্পণ করা হয়েছে। এই দিন বিশ্বভারতীর অন্যান্য বিভাগের মতো তুলনামূলক সাহিত্য কেন্দ্রেও ছাত্রছাত্রী ও অধ্যাপকেরা মিলিত ভাবে শ্রেণীকক্ষ ও অফিসঘরগুলি পরিষ্কার-পরিচ্ছন্ন করেন।

Celebrating International Women's Day

Ishani Dutta

The Women's Day celebration at the Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhawana, Visva-Bharati was held with immense enthusiasm on March 8, 2022 and saw participants from across the various batches of the Centre. The day began with a discussion on the history and significance of Women's Day across the world and how women have been reduced to mere tools of marketing by various brands at present.

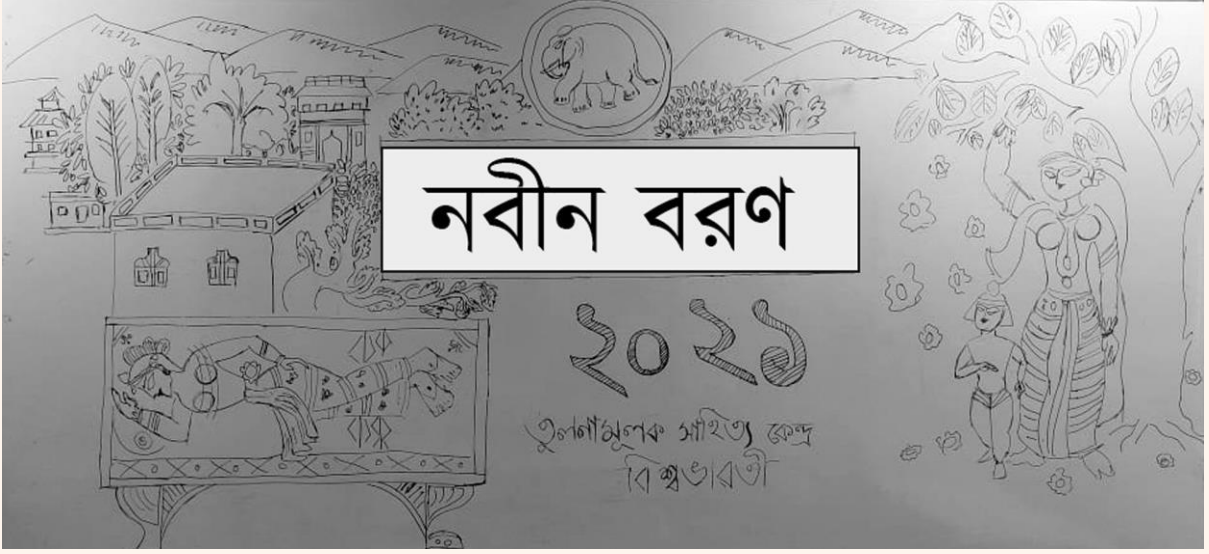
Following this, the major highlight of the event consisted of a round table discussion titled "The representation of women in films and advertisement". Students of the Centre took part in the round table, which emphasised how empowerment within the visual media is problematic, and Women's Day is a topic that cannot leave out discussions about the economy and commercialisation. While the texts that were brought up and talked about were mostly popular, they also went beyond the realm of popular. Avipsa, (MA I) began the round table discussion by talking about two advertisements which commodified the female body and attempted to set standards of what should constitute a 'perfect' and 'complete' woman. This was followed by Suparna's (PhD, first-year) discussion of the 2021 film, *The Great Indian Kitchen* and the question of domestic labour. Shambhabe (MA I) talked about three films, Aparna Sen's *Paromitaar Ek Din* (2000, Bengali), Deepa Mehta's *Fire* (1996, Hindi), and Anvita Dutt's *Bulbbul* (2020, Hindi), all of which attempted to depict the inherent patriarchy in our society and the protagonists' attempts to flee from it. Sourjya (MA II) read out his

writing on the representation of women in Saadat Hasan Manto's short stories. Twisham (MA I) discussed the representation of women characters in the Marvel cinematic universe from its first to its fourth phase and the transition that is involved when it comes to the female characters; and Sushrut (MA I) talked about Sujoy Ghosh's film, *Kahaani* (2012, Hindi) which tried to deconstruct the inherent mindset that women always need help when it comes to their day-to-day survival. He also brought up Shoojit Sircar's film, *Pink* (2016, Hindi) and two Hollywood classics, Tarantino's *Kill Bill* series and David Fincher's *Gone Girl* (2014), both of which successfully managed to portray women protagonists who set things in motion and caused the subsequent events. Each discussion during the round table was followed by an interjection wherein the rest of the students and the professors

of the Centre not only gave their inputs but also talked about their experiences.

Other events of the day included Suparna's readings of Begum Rokeya's writings which bring up the purdah system, Ishani and Edu's recitation of a Nepali poem titled "Ma Manavi Bolirahechu" by the Indian Nepali performance poet, Pavitra Lama, and Avipsa's recitation of a poem composed by her. The day ended with readings of anonymous confessions submitted by the audience which not only included their day-to-day experiences as women but also events that had taken place with their mothers, sisters, and friends.





সম্বুদ্ধ দাস

সম্প্রতি মার্চ ৩১, ২০২২ তারিখে তুলনামূলক সাহিত্য কেন্দ্রে “নবীন বরণ ২০২১” অনুষ্ঠিত হয়। উপস্থিত ছিলেন কেন্দ্রের বর্তমান ভারপ্রাপ্ত অধ্যাপক ড: ধীমান ভট্টাচার্য, এবং ড: সোমা মুখোপাধ্যায় ও ড: নীলাঞ্জনা ভট্টাচার্য। এছাড়াও উপস্থিত ছিলেন বিভাগের গবেষক এবং স্নাতকোত্তর প্রথম এবং দ্বিতীয় বর্ষের ছাত্রছাত্রীরা। এই অনুষ্ঠানের আয়োজন করেছিলেন স্নাতকোত্তর দ্বিতীয় বর্ষের ছাত্রছাত্রীরা। অনুষ্ঠান আরম্ভ হয় উপস্থিত সকল অধ্যাপক, অধ্যাপিকা, গবেষক এবং ছাত্রছাত্রীদের বিশ্বভারতীর প্রথা অনুযায়ী বরণ করে। সর্বপ্রথম স্নাতকোত্তর দ্বিতীয় বর্ষের ছাত্র সম্বুদ্ধ দাস দুটি গান পরিবেশন করেন। এরপর স্নাতকোত্তর দ্বিতীয় বর্ষের ছাত্র শৌর্য চৌধুরী অসমীয়া কবি নবকান্ত বড়ুয়ার একটি কবিতা পাঠ করে শোনান। গবেষক রীনা বিশ্বাস জীবনানন্দ দাশের রূপসী বাংলা কাব্যগ্রন্থ থেকে দুটি কবিতা পাঠ করেন। এরপর কেন্দ্রের আর একজন গবেষক আর্ধ্যাষি পাল দুটি গান পরিবেশন করেন। গবেষক সুপর্ণা মন্ডল স্বরচিত দুটি কবিতা পাঠ করে শোনান। সবশেষে গবেষক ইডু শেরপা একটি নেপালী গান পরিবেশন করেন। তার সাথে বাঁশিতে সঙ্গত করেন স্নাতকোত্তর দ্বিতীয় বর্ষের ছাত্র সম্বুদ্ধ দাস এবং উকুলেলেতে সঙ্গত করেন স্নাতকোত্তর দ্বিতীয় বর্ষের ছাত্র দীপ গুহা। সমগ্র অনুষ্ঠানটি সুষ্ঠুভাবে সঞ্চালনা করেন স্নাতকোত্তর দ্বিতীয় বর্ষের ছাত্র অনুপম রায়। শ্রেণীকক্ষে উপস্থিত হোয়াইট বোর্ডটিকে অবনীন্দ্রনাথ ঠাকুর রচিত *নালক* এ চিত্রিত বুদ্ধদেবের জন্ম থেকে অনুপ্রাণিত বিভিন্ন স্কেচের মাধ্যমে সাজানো হয়। সর্বশেষে উপস্থিত সকল অধ্যাপক, অধ্যাপিকা, গবেষক এবং ছাত্রছাত্রীদের স্মারক উপহার প্রদানের মাধ্যমে অনুষ্ঠান সমাপ্ত হয়।



Students' Achievements

- Ishani Dutta was granted the Hungarian Language and Culture Bilateral State Scholarship for Summer University in Hungary 2021 by the Tempus Public Foundation, Hungary.
- Ishani Dutta was awarded the ACLA Haskell Block Award 2021 by the American Comparative Literature Association.
- Sounak Dutta was awarded the Hungarian Language and Culture Bilateral State Scholarship Summer University 2021-22, sponsored by Tempus Public Foundation, at the University of Debrecen, Hungary.
- Anupam Roy (MA, Sem IV) received the Swami Vivekananda Merit-cum-Means Scholarship, 2020-22.
- Santu Mukherjee (MA, Sem IV) received the Swami Vivekananda Merit-cum-Means Scholarship, 2020-22.

Ongoing Research Works at CCL

- Anita Gua Hembrom: Contemporary Santali Literature: A Historiography from "Below"
- Rakesh Kaibartya: উপস্থাপন-শিল্পে লিঙ্গবয়ান ও 'প্রান্তিক' শিল্পীর শরীর: আলকাপ, বহুরূপী ও গভীরা শিল্পমাধ্যমগুলির একটি বহুমাত্রিক পাঠ
- Ishani Dutta: Of Recitals and Performances: Reading New Literary Trends and Genres in Contemporary Indian Nepali Poetry in the Darjeeling Hills and Sikkim (1980-Present)
- Sounak Dutta: Translation-based Reception of the 'Soviet' in Bengali Literature in the Post-World War II Era (1945-1965)
- Mohammad Arif Uddin Mondal (MPhil, Final year) is working on the historiography of the representation of Kashmir in Hindi Cinema (1965-2020).

Students' Publications

- কৈবর্ত, রাকেশ। "ইতিহাসের অন্তরালে উনিশ শতকের নিরিখে পট ও ব্রাত্য জনগোষ্ঠী পটুয়া শিল্পীদের যাপন আখ্যানের আলোচনা।" *খোয়াই*, vol. 43, issue 43, May 2021, পৃঃ ১৪৭-১৫৩।
- কৈবর্ত, রাকেশ। "ভাদু গান: লোকায়ত জীবনের এক চলমান ইতিহাস।" *ভারতীয় সমাজ ও সাহিত্য* (প্রথম ভাগ), রাজকুমার ধীবর সম্পাদিত, এডিনসপাব পাবলিশিং, ডিসেম্বর ২০২১, পৃঃ ১৩৪-১৪৩।
- মণ্ডল, সুপর্ণা। "বেতারের জন্য লেখা।" *লেখালিখির পাঠশালা*, সম্পাদক মৃন্ময় প্রামাণিক, গাঙচিল, কলকাতা, ২০২২, পৃঃ ৪২৬-৪৩০
- মণ্ডল, সুপর্ণা। "অদ্বৈত মল্লবর্মণের রচনায় দলিত চেতনা: একটি ইতিহাসতাত্ত্বিক বিশ্লেষণ।" *দলিত সাহিত্য চর্চা*, সম্পাদক মৃন্ময় প্রামাণিক, গাঙচিল, কলকাতা ২০২২, পৃঃ ৫২১-৫৩১।
- মণ্ডল, সুপর্ণা। *এসব অনেক আগের লেখা*। কলকাতা, যাপনচিত্র, জানুয়ারি ২০২২।
- লিঙ্গালে, শরণকুমার। "আমার শব্দ আমার হাতিয়ার: শরণকুমার লিঙ্গালের সঙ্গে কথোপকথনে গিরীশ কাশিদ", অনুবাদক মহম্মদ আরিফ উদ্দিন মণ্ডল। *দলিত চেতনা*, *দলিত দর্শন: কথায় কথায় শরণকুমার লিঙ্গালে*, মৃন্ময় প্রামাণিক সম্পাদিত, হোঁয়া, ২০২২, পৃঃ ১৫৫-২১৫।
- Ghosh, Mrittika. "Rethinking 'Feminism' through denial": Exploring the politics of women's writing in Northern Nigeria through Zynab Alkali's *Stillborn* and the *Virtuous Woman*." *Shodh Darpan*, XII, no. 1, June 2021, pp. 118-127.
- Mukherjee, Santu and Debashree Samanta. "Right from Scratch: England vs Italy Preview." Lokokti Blog, *Lokokti*, 11 July 2021, www.lokokti.com/post/right-from-scratch-england-vs-italy-preview
- Mukherjee, Santu and Deep Guha. "Leo and Barca: End of A Love Story." Lokokti Blog, *Lokokti*, 10 August 2021, www.lokokti.com/post/leo-and-barca-end-of-a-love-story?postId=5212b362-e79a-4c37-82d6-97d5ed53acbc
- Mukherjee, Santu and Deep Guha. "Manchester United: The Hard Fall." Lokokti Blog, *Lokokti*, 23 November 2021, www.lokokti.com/post/manchester-united-the-hard-fall

Faculty Members' Publications

- Bhattacharyya, Dheeman. "Stolen Stories: Re-visiting Myths in the Cultural Productions of the First Nations People in Canada". *Ebong Amra*, no 1, January, 2022, pp. 249-252.
- Bhattacharya, Nilanjana. "Menchu Tum, Rigoberta." *Women Who Changed the World: Their Lives, Challenges, and Accomplishments through History*, edited by Candice Goucher, vol. 3, ABC-CLIO, 2022, pp. 797-803.
- Ocampo, Victoria. *An Annotated English Translation of Tagore en las barrancas de San Isidro*. Translated and introduced by Nilanjana Bhattacharya, Cambridge Scholars Publishing, 2021.

Tumulayan: A Literary Initiative of the Students

Sounak Dutta and Ankana Bag

The students of the Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati have been publishing *Tumulayan*, their annual literary initiative, for the past six years on the occasion of 'Anandabazar', organised by Visva-Bharati. The upcoming issue of *Tumulayan* will engage with the idea of *Sahajata – On the Innate*. The first thing that comes to mind when thinking about 'innate', are innate talent or innate inclinations/tendencies. This term refers to those aspects which are inherited by birth. On the other hand, things belonging to a very personal domain also gain an almost innate quality with the passage of time. When we talk about the innate talent of an author or an artist, the effortless expression of her/his artistry in her/his own field is implied through it. But is artistry truly an effortless endeavour? Perhaps the stories of a lot of practice, hard work and battle remain concealed behind a work of literature or art.

We invite original, unpublished thoughts on the idea and the changing notions and nuances of 'innate'. Sub-themes may include 'Literature and society', 'Self and society', 'Self of an artist', 'Journey behind the literary process', 'Literature/Art and the pandemic', 'Shifting notions of the innate' etc. Please send your contributions, along with a short bio-note in a single word document (not PDF), to tumulayancel@gmail.com. The last date of submission is July 25 2022. The full CFP, in Bangla and English, can be found at: <https://docs.google.com/document/d/16cOmGt-pzXBezyNT89h3ih4JUjR-uvEIIHQ3IBiUxE74/edit>

For Prospective Students

CCL offers MA and PhD programmes in Comparative Literature. For the academic year 2022-23, we invite applications for MA programme. The formal admission process will begin around April-May 2022. All interested candidates are requested to check the Visva-Bharati website for more details: <https://www.visvabharati.ac.in/>

Any academic query may be directed to: cclvbu@visva-bharati.ac.in.



Editorial Assistance: Suparna Mondal and Ritwika Pal
 Design: Ritwika Pal
 Photography: Suparna Mondal, Antara Singha, Ritwika Pal
 Editor: Nilanjana Bhattacharya
 Published by Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana,
 Visva-Bharati
 © Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati.
 All rights reserved.